



*Серия договоров Совета Европы-№197*

*Перевод на русский язык*

**КОНВЕНЦИЯ СОВЕТА ЕВРОПЫ  
О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ТОРГОВЛЕ ЛЮДЬМИ**

**Варшава, 16.V.2005**

**<http://www.coe.int/trafficking>**



## Преамбула

Государства - члены Совета Европы и другие государства, подписавшие настоящую Конвенцию,

считая, что цель Совета Европы заключается в достижении большего единства его членов;

считая, что торговля людьми является нарушением прав человека и посягательством на достоинство и целостность человеческой личности;

считая, что торговля людьми может вести к порабощению ее жертв;

считая, что как борьба с торговлей людьми, так и уважение прав и защита её жертв должны выступать в качестве важнейших задач;

считая, что любая деятельность или инициатива в области борьбы с торговлей людьми должны осуществляться без какой-либо дискриминации и учитывать равенство между женщинами и мужчинами, а также подход, в основе которого лежат права ребенка;

напоминая, что в декларациях, принятых министрами иностранных дел государств-членов на 112-й (14-15 мая 2003 года) и 114-й (12-13 мая 2004 года) сессиях Комитета министров, содержится призыв к активизации действий Совета Европы по борьбе с торговлей людьми;

учитывая Конвенцию о защите прав человека и основных свобод (1950 года) и протоколы к ней;

учитывая следующие рекомендации Комитета министров государствам - членам Совета Европы: Рекомендацию № R (91) 11 относительно сексуальной эксплуатации, порнографии и проституции, а также торговли детьми и молодыми совершеннолетними; Рекомендацию № R (97) 13, касающаяся запугивания свидетелей и осуществления прав на защиту; Рекомендацию № R (2000) 11 о борьбе с торговлей людьми в целях сексуальной эксплуатации; Рекомендацию Rec (2001) 16 о защите детей от сексуальной эксплуатации и Рекомендацию Rec (2002) 5 о защите женщин от насилия;

учитывая следующие рекомендации Парламентской ассамблеи Совета Европы: Рекомендацию 1325 (1997) относительно торговли женщинами и принуждения к проституции в государствах - членах Совета Европы; Рекомендацию 1450 (2000) о насилии в отношении женщин в Европе; Рекомендацию 1545 (2002) о кампании по борьбе с торговлей женщинами; Рекомендацию 1610 (2003) о миграции, связанной с торговлей женщинами и проституцией; Рекомендацию 1611 (2003) о незаконной торговле органами в Европе; Рекомендацию 1663 (2004) о домашнем рабстве: прислуге, лицах, приглашаемых по обмену и брачной торговле по выписке;

учитывая Рамочное решение Совета Европейского союза от 19 июля 2002 г. о борьбе с торговлей людьми, Рамочное решение Совета Европейского союза от 15 марта 2001 г. о статусе жертв в рамках уголовного судопроизводства, Директиву Совета Европейского союза от 29 апреля 2004 г. относительно вида на жительство, выдаваемого гражданам третьих стран, являющимся жертвами торговли людьми или

воспользовавшимся услугами посредников в целях нелегальной иммиграции, и которые сотрудничают с компетентными органами;

принимая должным образом во внимание Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности и Протокол о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющий Конвенцию, в целях усиления обеспечиваемой ими защиты и развития содержащихся в них стандартов;

принимая должным образом во внимание другие соответствующие международные юридические инструменты в области борьбы с торговлей людьми;

принимая во внимание необходимость разработки всеобъемлющего международно-правового договора, который был бы сконцентрирован на вопросах обеспечения основных прав человека для жертв торговли людьми и который учреждал бы специальный механизм контроля,

согласились о нижеследующем:

## **ГЛАВА I – ЦЕЛИ, СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ, ПРИНЦИП НЕДИСКРИМИНАЦИИ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

### *Статья 1 - Цели Конвенции*

1. Целями настоящей Конвенции являются:

- a) предупреждение торговли людьми и борьба с ней при обеспечении равенства между женщинами и мужчинами;
- b) защита основных прав человека жертв торговли людьми и разработка всеобъемлющей основы для защиты жертв и свидетелей и оказания им содействия при обеспечении равенства между женщинами и мужчинами, а также обеспечение эффективного расследования и привлечения к ответственности виновных;
- c) содействие международному сотрудничеству в области борьбы с торговлей людьми.

2. С целью обеспечения эффективного осуществления Сторонами положений настоящей Конвенции учреждается специальный механизм контроля.

### *Статья 2 - Сфера применения*

Настоящая Конвенция применяется ко всем формам торговли людьми, будь то на национальном или транснациональном уровне, как связанным, так и не связанным с организованной преступностью.

### *Статья 3 - Принцип недискриминации*

Осуществление положений настоящей Конвенции Сторонами, в частности пользование мерами по защите и соблюдению прав жертв, обеспечивается без какой-либо дискриминации, как то по признаку пола, расы, цвета кожи, языка, религии, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения,

принадлежности к национальному меньшинству, имущественного положения, рождения или любого иного обстоятельства.

#### *Статья 4 – Определения*

Для целей настоящей Конвенции:

а) "торговля людьми" означает осуществляемые в целях эксплуатации вербовку, перевозку, передачу, укрывательство или получение людей путем угрозы силой или ее применения или других форм принуждения, похищения, мошенничества, обмана, злоупотребления властью или уязвимостью положения, либо путем подкупа, в виде платежей или выгод, для получения согласия лица, контролирующего другое лицо. Эксплуатация включает, как минимум, эксплуатацию проституции других лиц или другие формы сексуальной эксплуатации, принудительный труд или услуги, рабство или обычаи, сходные с рабством, подневольное состояние или извлечение органов;

б) согласие жертвы торговли людьми на запланированную эксплуатацию, о которой говорится в подпункте «а» настоящей статьи, не принимается во внимание, если было использовано любое из средств воздействия, указанных в подпункте «а»;

с) вербовка, перевозка, передача, укрывательство или получение ребенка для целей эксплуатации считаются "торговлей людьми" даже в том случае, если они не связаны с применением какого-либо из средств воздействия, указанных в подпункте «а» настоящей статьи;

д) "ребенок" означает любое лицо, не достигшее 18-летнего возраста;

е) "жертва" означает любое физическое лицо, подвергающееся торговле людьми как она определена в настоящей статье.

## **ГЛАВА II - ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ, СОТРУДНИЧЕСТВО И ДРУГИЕ МЕРЫ**

### *Статья 5 - Предупреждение торговли людьми*

1. Каждая Сторона принимает меры к налаживанию или укреплению на национальном уровне координации между различными органами, ответственными за предотвращение торговли людьми и за борьбу с нею.

2. Каждая Сторона разрабатывает и/или укрепляет эффективную политику и программы в целях предупреждения торговли людьми, предпринимая такие меры, как исследования, информационные, просветительские и воспитательные кампании, социально-экономические инициативы и учебные программы, в особенности адресованные лицам, подвергающимся риску стать объектом торговли людьми, а также специалистам по проблематике торговли людьми.

3. В рамках развития, осуществления и оценки любой политики и программ, упомянутых в пункте 2, каждая Сторона придерживается подхода, основанного на правах человека, интегрально включающего обеспечение равенства между женщинами и мужчинами и учитывающего интересы детей.

4. Каждая Сторона принимает соответствующие меры, которые могут потребоваться для того, чтобы миграция осуществлялась на законных основаниях, в частности, путем распространения соответствующими органами достоверной информации об условиях, позволяющих законно въезжать на ее территорию и находиться в ее пределах.

5. Каждая Сторона принимает специальные меры с целью уменьшить уязвимость детей в отношении торговли, в частности, путем создания для них безопасных условий.

6. Меры, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, предполагают в надлежащих случаях участие неправительственных организаций, других соответствующих организаций и других элементов гражданского общества, приверженных делу предотвращения торговли людьми, защиты жертв или оказания им помощи.

#### *Статья 6 - Меры по противодействию спросу.*

В целях противодействия спросу, порождающему эксплуатацию людей, особенно женщин и детей, во всех ее формах, поскольку это ведет к торговле людьми, каждая Сторона принимает или совершенствует законодательные, административные, образовательные, социальные, культурные или другие меры, включающие в том числе:

a) изучение передового опыта, методов и стратегий;

b) меры, направленные на осознание ответственности и важной роли средств массовой информации и гражданского общества в восприятии спроса в качестве одной из первопричин, порождающих торговлю людьми;

c) адресные информационные кампании с участием, в том числе, в надлежащих случаях, публичных властей и лиц, ответственных за разработку и принятие политических решений;

d) превентивные меры, включающие школьные просветительские программы в отношении мальчиков и девочек с особым упором на недопустимости и пагубных последствиях дискриминации по признаку пола, важности обеспечения равенства между женщинами и мужчинами, а также достоинстве и неприкосновенности каждого человека.

#### *Статья 7 - Меры пограничного контроля*

1. Без ущерба для международных обязательств в отношении свободного передвижения людей, Стороны, насколько это возможно, усиливают такие меры пограничного контроля, которые могут потребоваться для предупреждения и выявления торговли людьми.

2. Каждая Сторона принимает законодательные или другие надлежащие меры для предупреждения, насколько это возможно, использования транспортных средств, эксплуатируемых коммерческими перевозчиками, при совершении преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией.

3. В надлежащих случаях и без ущерба для применимых международных конвенций, такие меры включают, в частности, установление для коммерческих перевозчиков, в

том числе любой транспортной компании или владельца или оператора любого транспортного средства обязанности убедиться в том, что все пассажиры имеют документы на въезд/выезд, необходимые для въезда в принимающее государство.

4. Каждая Сторона принимает необходимые меры, в соответствии со своим внутренним правом, с тем чтобы предусмотреть санкции за нарушение обязанности, установленной в пункте 3 настоящей статьи.

5. Каждая Сторона принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для того, чтобы позволить, в соответствии с ее внутренним правом, отказывать во въезде лицам, причастным к совершению преступлений, признанных таковыми в соответствии с настоящей Конвенцией, или аннулировать их визы.

6. Стороны укрепляют сотрудничество между органами пограничного контроля, в том числе путем создания и поддержания прямых каналов связи.

#### *Статья 8 - Надежность документов и контроль за ними*

Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для:

а) обеспечения такого качества выдаваемых ею документов на въезд/выезд или удостоверений личности, которое в максимальной степени затрудняло бы их неправомерное использование и подделку или противозаконное изменение, воспроизведение или выдачу; и

б) обеспечения защищенности и надежности документов на въезд/выезд или удостоверений личности, выданных Стороной или от ее имени, а также предупреждения их незаконного изготовления и выдачи.

#### *Статья 9 - Законность и действительность документов*

Сторона проводит, по просьбе другой Стороны, в соответствии со своим внутренним правом, в течение разумного срока проверку законности и действительности выданных или якобы выданных от ее имени документов на въезд/выезд или удостоверений личности, в отношении которых имеются подозрения, что они используются для торговли людьми.

### **ГЛАВА III - МЕРЫ ПО ЗАЩИТЕ И СОБЛЮДЕНИЮ ПРАВ ЖЕРТВ ПРИ ОБЕСПЕЧЕНИИ РАВЕНСТВА МЕЖДУ ЖЕНЩИНАМИ И МУЖЧИНАМИ**

#### *Статья 10 - Выявление жертв*

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы штаты их компетентных органов были укомплектованы сотрудниками, которые прошли необходимую подготовку и специализируются на предотвращении торговли людьми и борьбе с ней, на выявлении жертв, в частности, детей и оказании им помощи, а также чтобы различные заинтересованные органы осуществляли сотрудничество друг с другом и с соответствующими организациями, выполняющими функции по оказанию помощи, с тем чтобы иметь возможности для выявления жертв при надлежащем учете особого положения женщин и детей и выдачи, в надлежащих случаях, видов на жительство на условиях, предусмотренных в статье 14 настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для выявления жертв, сотрудничая в случае необходимости с другими Сторонами и с организациями, выполняющими функции по оказанию помощи. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы, при наличии у компетентных органов разумных оснований полагать, что то или иное лицо стало жертвой торговли людьми, это лицо не было выдворено с ее территории до завершения процесса его идентификации соответствующими органами в качестве жертвы преступления, признанного в качестве такового в соответствии со статьей 18 настоящей Конвенции, и могло бы воспользоваться помощью, предусмотренной в пунктах 1 и 2 статьи 12.

3. В случае отсутствия уверенности в отношении возраста жертвы и если имеются основания полагать, что она является ребенком, то она считается ребенком, и в отношении нее принимаются специальные меры защиты, пока ее возраст не будет установлен.

4. В случаях, когда установлено, что не сопровождаемый взрослым ребенок является жертвой, каждая Сторона незамедлительно:

а) принимает необходимые меры для обеспечения его законного представительства путем учреждения над ним опеки или через посредство организации или органа, уполномоченного действовать, исходя из высших интересов ребенка;

б) принимает необходимые меры по установлению его личности и гражданства;

с) использует все имеющиеся у него возможности для скорейшего нахождения его семьи, если это отвечает высшим интересам ребенка.

#### *Статья 11 - Защита частной жизни*

1. Каждая Сторона защищает частную жизнь и личность жертв. Касающиеся их персональные данные накапливаются и используются в соответствии с условиями, предусмотренными Конвенцией о защите физических лиц при автоматизированной обработке персональных данных (Серия европейских договоров, № 108).

2. В частности, каждая Сторона принимает меры по недопущению раскрытия, как средствами массовой информации, так и любым иным способом, личности или разглашения сведений, позволяющих ее идентификацию, если речь идет о жертве, которой является ребенок, за исключением чрезвычайных обстоятельств, когда необходимо найти членов семьи ребенка или иным образом обеспечить его благосостояние и защиту.

3. Каждая Сторона рассматривает возможность принятия, при соблюдении статьи 10 Конвенции о защите прав человека и основных свобод в ее интерпретации Европейским Судом по правам человека, мер, направленных на поощрение средств массовой информации к уважению частной жизни и личности жертв путем саморегулирования либо посредством мер регулирования или совместного регулирования.

### *Статья 12 - Помощь жертвам*

1. Каждая Сторона принимает законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для оказания помощи жертвам по их физической, психологической и социальной реабилитации. Такая помощь включает, как минимум:

- a) жизненные условия, способные обеспечить их выживание, такие, как надлежащий и безопасный кров, психологическая и материальная помощь;
- b) доступ к неотложной медицинской помощи;
- c) в случае необходимости, языковую помощь;
- d) консультативную помощь и информацию, особенно в отношении их законных прав, а также предоставляемых им услуг, на понятном им языке;
- e) помощь, обеспечивающую представительство и учет их прав и интересов на соответствующих стадиях уголовного производства, возбужденного в отношении лиц, совершивших преступления;
- f) для детей доступ к образованию.

2. Каждая Сторона должным образом учитывает потребности жертв в отношении их безопасности и защиты.

3. Кроме того, каждая Сторона предоставляет необходимую медицинскую или любую другую помощь тем жертвам, законно проживающим на ее территории, которые не располагают достаточными средствами и нуждаются в них.

4. Каждая Сторона устанавливает правила, согласно которым жертвам, законно проживающим на её территории, разрешается доступ на рынок труда, к профессиональному обучению и образованию.

5. Каждая Сторона в надлежащих случаях и в соответствии с условиями, предусмотренными ее внутренним правом, принимает меры, направленные на обеспечение сотрудничества с неправительственными организациями, другими соответствующими организациями или другими элементами гражданского общества, приверженными делу оказания помощи жертвам торговли людьми.

6. Каждая Сторона принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для обеспечения того, чтобы оказание помощи жертве не было обусловлено её готовностью выступить в роли свидетеля.

7. При осуществлении мер, предусмотренных в настоящей статье, каждая Сторона обеспечивает, чтобы услуги предоставлялись на добровольной основе и при надлежащем информировании, с должным учетом особых потребностей лиц, находящихся в уязвимом положении, и прав детей в сфере жилья, образования и оказания им необходимой помощи.

### *Статья 13 - Период для реабилитации и размышления*

1. Каждая Сторона предусматривает в своем внутреннем законодательстве период продолжительностью не менее 30 дней для реабилитации и размышления,

предоставляемый лицу при наличии разумных оснований полагать, что оно является жертвой. Этот период должен быть достаточным для получения лицом возможности пройти реабилитацию, избегая контактов с торговцами, и/или для того, чтобы оно могло принять обоснованное решение о сотрудничестве с компетентными органами. В течение этого периода в отношении него не могут быть применены никакие меры по выдворению. Настоящее положение не наносит ущерба деятельности национальных компетентных органов на всех этапах осуществляемого ими производства, в частности при расследовании соответствующих преступлений и привлечении к ответственности виновных. В течение этого периода Стороны предоставляют лицу возможность находиться на их территории

2. В течение этого периода лица, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, имеют право на то, чтобы в отношении них были приняты меры, предусмотренные в пунктах 1 и 2 статьи 12.

3. Стороны не связаны соблюдением указанного срока, если это вызвано соображениями публичного порядка, или в случае неправомерного пользования статусом жертвы.

#### *Статья 14 - Вид на жительство*

1. Каждая Сторона выдает возобновляемый вид на жительство жертвам в обоих либо в одном из следующих случаев:

а) когда, по мнению компетентного органа власти, их пребывание необходимо ввиду их личного положения;

б) когда, по мнению компетентного органа власти, их пребывание необходимо в связи с осуществлением ими сотрудничества с компетентными органами в целях ведения расследования или уголовного судопроизводства.

2. В случае юридической необходимости, детям, являющимся жертвами, вид на жительство выдается, исходя из их высших интересов, и при необходимости возобновляется на тех же условиях.

3. Невозобновление или аннулирование вида на жительство регулируется нормами внутреннего права Стороны.

4. Если жертва обращается с просьбой о выдаче ей вида на жительство иной категории, Сторона учитывает тот факт, что жертва имела или имеет вид на жительство, выданный в соответствии с пунктом 1.

5. С учетом обязательств Сторон, о которых говорится в статье 40 настоящей Конвенции, Каждая Сторона обеспечивает, чтобы выдача вида на жительство в соответствии с положениями настоящей статьи осуществлялась без ущерба для права искать и получать убежище.

#### *Статья 15 - Компенсация и правовая помощь*

1. Каждая Сторона гарантирует жертвам с момента их вступления в контакт с компетентными органами доступ к информации о соответствующих судебных и административных процедурах на понятном им языке.

2. Каждая Сторона предусматривает, в рамках своего внутреннего законодательства, право жертв на помощь защитника и на бесплатное получение правовой помощи в соответствии с условиями, предусмотренными её внутренним правом

3. Каждая Сторона предусматривает, в рамках своего внутреннего законодательства, право жертв на получение компенсации со стороны лиц, совершивших преступления.

4. Каждая Сторона принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться с тем, чтобы гарантировать в соответствии с условиями, предусмотренными её внутренним правом, компенсацию жертвам, например, путем учреждения компенсационного фонда для жертв, или посредством принятия других мер или программ, предназначенных для оказания помощи жертвам и их социальной интеграции, которые могли бы быть профинансированы за счет средств, полученных в результате применения мер, предусмотренных в статье 23.

#### *Статья 16 - Репатриация и возвращение жертв*

1. Сторона, гражданином которой является жертва или в которой это лицо имело право постоянно проживать в момент въезда на территорию принимающей Стороны, содействует возвращению этого лица и принимает его без необоснованных или неразумных задержек при должном учете вопросов обеспечения прав, безопасности и достоинства такого лица.

2. Когда Сторона возвращает жертву другой Стороне, такое возвращение осуществляется при должном учете вопросов обеспечения прав, безопасности и достоинства этого лица, а также характера любого производства по делу, связанному с тем обстоятельством, что это лицо стало жертвой, причем такое возвращение, предпочтительно, является добровольным.

3. По просьбе принимающей Стороны, запрашиваемая Сторона проверяет, является ли лицо ее гражданином или имело ли оно право постоянно проживать на ее территории в момент въезда на территорию принимающей Стороны.

4. В целях содействия возвращению жертвы, которая не имеет надлежащих документов, Сторона, гражданином которой является это лицо или в которой оно имело право постоянно проживать в момент въезда на территорию принимающей Стороны, соглашается выдавать, по просьбе принимающей Стороны, такие документы на въезд/выезд или другие разрешения, какие могут потребоваться для возвращения и допуска этого лица на ее территорию.

5. Каждая Сторона принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для разработки программ репатриации, с участием соответствующих национальных или международных учреждений и неправительственных организаций. Такие программы имеют целью предотвращение ревиктимизации. Каждой Стороне следует предпринять все необходимые усилия с целью способствовать реинтеграции жертв в общество государства возвращения, включая реинтеграцию в систему образования и на рынке труда, в частности, посредством приобретения и улучшения профессиональных навыков. Применительно к детям в эти программы следует включать пользование правом на образование, а также меры по обеспечению надлежащей заботы или ухода со стороны их семьи или других соответствующих приемных структур.

6. Каждая Сторона принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для ознакомления жертв, в надлежащих случаях в сотрудничестве с любой другой заинтересованной Стороной, с информацией о структурах, которые могут оказать им помощь в стране, куда они были возвращены или репатриированы, таких, например, как правоохранительные органы, неправительственные организации, профессиональные юристы-консультанты и органы социальной защиты.

7. Жертвы из числа детей не подлежат репатриации в государство, если по итогам оценки риска и безопасности получены сведения о том, что такое возвращение не отвечало бы коренным интересам ребенка.

#### *Статья 17 –Равенство между женщинами и мужчинами*

Каждая Сторона, осуществляя меры, предусмотренные в настоящей главе, стремится содействовать обеспечению равенства между женщинами и мужчинами и применяет основанный на равенстве интегрированный подход к вопросам развития, осуществления и оценки этих мер.

### **ГЛАВА IV - МАТЕРИАЛЬНОЕ УГОЛОВНОЕ ПРАВО**

#### *Статья 18 - Криминализация торговли людьми*

Каждая Сторона принимает такие законодательные и другие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых деяния, указанные в статье 4 настоящей Конвенции, когда они совершаются умышленно.

#### *Статья 19 - Криминализация пользования услугами жертвы*

Каждая Сторона рассматривает возможность принятия таких законодательных и других мер, которые могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния в соответствии с его внутренним правом пользование услугами лица, составляющими предмет эксплуатации согласно подпункту «а» статьи 4, когда данное лицо заведомо является жертвой торговли людьми.

#### *Статья 20 - Криминализация деяний, связанных с использованием документов на въезд/выезд и удостоверений личности*

Каждая Сторона принимает такие законодательные и другие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемых следующие деяния, когда они совершаются умышленно с целью создания условий для осуществления торговли людьми:

- а) изготовление поддельного документа на въезд/выезд или удостоверения личности;
- б) приобретение или предоставление такого документа;
- с) удержание, изъятие, сокрытие, повреждение или уничтожение, документа на въезд/выезд или удостоверения личности другого лица.

### *Статья 21 - Пособничество и покушение*

1. Каждая Сторона принимает такие законодательные и другие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния всякое совершаемое умышленно пособничество в связи с совершением любого из преступлений, признанных в качестве таковых в соответствии со статьями 18 и 20 настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона принимает такие законодательные и другие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы признать в качестве уголовно наказуемого деяния всякое умышленное покушение на совершение любого из преступлений, признанных в качестве таковых в соответствии со статьей 18 и подпунктом «а» статьи 20 настоящей Конвенции.

### *Статья 22 – Ответственность юридических лиц*

1. Каждая Сторона принимает такие законодательные и другие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы обеспечить возможность привлечения к ответственности юридического лица за уголовное преступление, признанное в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией, совершенное в его интересах любым физическим лицом, действовавшим в своем личном качестве либо в составе органа юридического лица и занимающего в нем руководящее положение, при осуществлении им:

- а) полномочий представителя юридического лица;
- б) полномочий по принятию решений от имени юридического лица;
- с) полномочий по выполнению контрольных функций в рамках юридического лица.

2. Помимо случаев, уже предусмотренных в пункте 1, каждая Сторона принимает меры, необходимые для обеспечения возможности привлечения к ответственности юридического лица в случаях, когда отсутствие надзора или контроля со стороны физического лица, упомянутого в пункте 1, позволило совершить уголовное преступление, признанное в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией, в интересах этого юридического лица физическим лицом, действующим под его руководством.

3. В соответствии с принципами правовой системы Стороны, ответственность юридического лица может быть уголовной, гражданско-правовой или административной.

4. Возложение такой ответственности не наносит ущерба уголовной ответственности физических лиц, совершивших преступление.

### *Статья 23 – Санкции и меры*

1. Каждая Сторона принимает такие законодательные и другие меры, которые могут потребоваться, с тем чтобы обеспечить применение эффективных, соразмерных и сдерживающих наказаний за уголовные преступления, признанные в качестве таковых в соответствии со статьями 18 - 21. В отношении уголовных преступлений, признанных

в качестве таковых в соответствии со статьей 18 и совершенных физическими лицами, эти наказания включают лишение свободы и могут повлечь за собой выдачу.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в отношении юридических лиц, привлеченных к ответственности в соответствии со статьей 22, применялись эффективные, соразмерные и сдерживающие уголовные или неуголовные санкции или меры, в том числе финансового характера.

3. Каждая Сторона принимает такие законодательные и другие меры, которые могут потребоваться для обеспечения ей возможности конфисковывать или иным образом изымать орудия совершения и доходы от уголовных преступлений, признанных в качестве таковых в соответствии со статьей 18 и подпунктом «а» статьи 20 настоящей Конвенции, или имущество, стоимость которого эквивалентна этим доходам.

4. Каждая Сторона принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для создания возможности временно или окончательно закрыть любую организацию, которая используется для осуществления торговли людьми, без ущерба для прав добросовестных третьих лиц, либо запретить временно или окончательно лицу, совершившему такое преступление, осуществлять деятельность, в связи с которой оно было совершено.

#### *Статья 24 - Отягчающие обстоятельства*

Каждая Сторона при назначении наказания за преступления, признанные в качестве таковых в соответствии со статьей 18 настоящей Конвенции обеспечивает признание в качестве отягчающих следующих обстоятельств:

- a) преступление было сопряжено с угрозой жизни жертвы, возникшей в результате умысла или грубой неосторожности;
- b) преступление было совершено в отношении ребенка;
- c) преступление было совершено публичным должностным лицом при исполнении им своих обязанностей.
- d) преступление было совершено в рамках преступной организации.

#### *Статья 25 - Признание рецидива*

Каждая Сторона принимает законодательные и другие меры, предусматривающие возможность учета при назначении наказания окончательных приговоров, вынесенных другой Стороной в связи с преступлениями, признанными в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией.

#### *Статья 26 – Оговорка об освобождении от наказания*

Каждая Сторона предусматривает, в соответствии с основополагающими принципами своей правовой системы, возможность освобождения от наказания жертв за их причастность к незаконным видам деятельности, когда такая причастность является следствием принуждения.

## **ГЛАВА V - РАССЛЕДОВАНИЕ, СУДЕБНОЕ ПРЕСЛЕДОВАНИЕ И ПРОЦЕССУАЛЬНОЕ ПРАВО**

### *Статья 27 - Подача заявления от имени жертвы и в силу занимаемой должности*

1. Каждая Страна обеспечивает, чтобы решение вопроса о расследовании или судебном преследовании в отношении преступлений, признанных в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией, не увязывалось с заявлением или обвинением, исходящими от жертвы, по крайней мере, когда преступление было полностью или частично совершено на её территории.

2. Каждая Страна обеспечивает, чтобы жертвы преступления, совершенного на территории Страны, не являющейся той, в которой они проживают, могли подать жалобу в компетентные органы своего государства проживания. Постольку, поскольку компетентный орган, в который была подана жалоба, не обладает собственной компетенцией в этом отношении, он незамедлительно направляет ее компетентному органу Страны, на территории которой это преступление было совершено. Такая жалоба рассматривается в соответствии с внутренним правом Страны, в которой было совершено преступление.

3. Каждая Страна обеспечивает посредством принятия законодательных или иных мер в соответствии с условиями, предусмотренными ее внутренним правом, группам, фондам, ассоциациям или неправительственным организациям, целью которых является борьба с торговлей людьми или защита прав человека, возможность оказывать помощь и/или поддержку жертвам, которые выразят на это свое согласие, в ходе уголовного судопроизводства по делам, касающимся преступлений, признанных в качестве таковых в соответствии со статьей 18 настоящей Конвенции.

### *Статья 28 – Защита жертв, свидетелей и лиц, сотрудничающих с органами правосудия*

1. Каждая Страна принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для обеспечения эффективной и надлежащей защиты от возможной мести или запугивания, в частности, как в ходе, так и после завершения расследования и уголовного преследования преступников, в отношении:

a) жертв;

b) в надлежащих случаях лиц, предоставляющих информацию о преступлениях, признанных в качестве таковых в соответствии со статьей 18 настоящей Конвенции, или иным образом сотрудничающих с органами, осуществляющими расследование или уголовное преследование;

c) свидетелей, дающих показания в отношении преступлений, признанных в качестве таковых в соответствии со статьей 18 настоящей Конвенции;

d) в случае необходимости членов семей лиц, перечисленных в подпунктах «а» и «с».

2. Каждая Страна принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для обеспечения и предоставления различных типов защиты. Такие меры могут включать физическую защиту, предоставление нового места жительства, смену личности, а также оказание помощи в трудоустройстве.

3. Любому ребенку обеспечивается специальная защита, учитывающая его коренные интересы.

4. Каждая Сторона принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для обеспечения, в случае необходимости, надлежащей защиты от возможной мести или запугивания, в частности, как в ходе, так и после завершения расследования и уголовного преследования преступников, в отношении членов групп, фондов, ассоциаций или неправительственных организаций, осуществляющих один или несколько видов деятельности из перечисленных в пункте 3 статьи 27.

5. Каждая Сторона предусматривает возможность заключения соглашений или договоренностей с другими государствами с целью применения положений настоящей статьи.

#### *Статья 29 – Специализированные органы и координирующие структуры*

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для обеспечения специализации соответствующих лиц или органов на ведении борьбы с торговлей людьми и защите жертв. Таким лицам или органам предоставляется необходимая независимость в соответствии с основополагающими принципами правовой системы Стороны, с тем чтобы они имели возможность выполнять свои функции эффективно и без какого-либо неправомерного давления. Указанные лица или сотрудники указанных органов должны обладать достаточными подготовкой и финансовыми ресурсами, необходимыми для выполнения возложенных на них задач.

2. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для обеспечения координации политики и действий своих правительственных и других государственных структур, осуществляющих борьбу с торговлей людьми, в случае необходимости путем учреждения координирующих органов.

3. Каждая Сторона вводит или совершенствует систему подготовки должностных лиц, ответственных за предотвращение торговли людьми и борьбу с ней, включая обучение правам человека. Эта подготовка может учитывать специфику конкретных структур и должна быть нацелена в надлежащих случаях на овладение методами, используемыми для предотвращения торговли людьми, уголовного преследования виновных и защиты прав жертв, включая защиту жертв от торговцев.

4. Каждая Сторона рассматривает вопрос о назначении национальных докладчиков или создании других механизмов для наблюдения за деятельностью государственных структур по противодействию торговле людьми и соблюдением требований национального законодательства.

#### *Статья 30 - Судебное разбирательство*

В соответствии с Конвенцией о защите прав человека и основных свобод, в частности ее статьей 6, каждая Сторона принимает такие законодательные или другие меры, которые могут потребоваться для обеспечения в ходе судебного разбирательства:

- a) защиты частной жизни жертв и, в соответствующих случаях, их личности;
- b) безопасности жертв и их защиты от запугивания

при соблюдении условий, предусмотренных ее внутренним правом, а в отношении ставшего жертвой ребенка – с учетом особых потребностей детей и при обеспечении их права на пользование специальными мерами защиты.

### *Статья 31 - Юрисдикция*

1. Каждая Сторона принимает такие законодательные и другие меры, которые могут потребоваться для установления своей юрисдикции в отношении любого уголовно наказуемого деяния, признанного в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией, в случаях, когда это деяние совершено:

а) на ее территории; или

б) на борту судна, плавающего под флагом этой Стороны; или

с) на борту летательного аппарата, зарегистрированного в соответствии с законами этой Стороны; или

д) ее гражданином или лицом без гражданства, которое обычно проживает на ее территории, если это деяние подлежит наказанию в соответствии с уголовным правом там, где оно было совершено, или если оно не подпадает под территориальную юрисдикцию никакого государства;

е) в отношении её гражданина.

2. Каждая Сторона может при подписании или сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении или присоединении в заявлении на имя Генерального секретаря Совета Европы указать, что она оставляет за собой право не применять или применять только в определенных случаях или при определенных условиях правила в отношении установления юрисдикции, содержащиеся в подпунктах «d» и «e» пункта 1 настоящей статьи или какой-либо их части.

3. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут потребоваться для установления своей юрисдикции в отношении преступлений, охватываемых настоящей Конвенцией, в тех случаях, когда предполагаемый преступник находится на ее территории и не может быть выдан другой Стороне исключительно в силу его гражданства, после получения просьбы о выдаче.

4. Если несколько Сторон заявляют о своей юрисдикции в отношении предполагаемого преступления, признанного в качестве такового в соответствии с настоящей Конвенцией, эти Стороны проводят, в надлежащих случаях, консультации в целях определения наиболее подходящей юрисдикции для осуществления судебного преследования.

5. Без ущерба для норм общего международного права настоящая Конвенция не исключает никакой уголовной юрисдикции, осуществляемой Стороной в соответствии с её внутренним правом.

## **ГЛАВА VI - МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ С ГРАЖДАНСКИМ ОБЩЕСТВОМ**

### *Статья 32 – Общие принципы и меры международного сотрудничества*

1. Стороны в максимально возможной степени сотрудничают друг с другом в соответствии с положениями настоящей Конвенции и применяя соответствующие применимые международные и региональные инструменты, договоренности, основанные на единообразном или согласованном законодательстве, и свое внутреннее право в целях:

- предотвращения и пресечения торговли людьми;
- защиты жертв и оказания им помощи;
- проведения расследований и осуществления производства по делам о преступлениях, признанных в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией.

### *Статья 33 – Меры в отношении угрожаемых или пропавших без вести лиц*

1. Если Сторона, на основе имеющейся в ее распоряжении информации, имеет разумные основания полагать, что жизни, свободе или физической неприкосновенности лица, упомянутого в пункте 1 Статьи 28, угрожает непосредственная опасность на территории другой Стороны, она в этом чрезвычайном случае безотлагательно передает эту информацию последней с целью принятия ею соответствующих мер защиты.

2. Стороны настоящей Конвенции могут предусмотреть усиление их взаимодействия в поисках пропавших без вести лиц, особенно детей, если имеющаяся в их распоряжении информация дает основания полагать, что они стали жертвами торговли людьми. С этой целью Стороны могут заключать между собой двусторонние или многосторонние договоры.

### *Статья 34 - Информация*

1. Запрашиваемая Сторона незамедлительно информирует запрашивающую Сторону об окончательном результате, достигнутом в связи с принятием мер в соответствии с настоящей главой. Запрашиваемая Сторона также незамедлительно информирует запрашивающую Сторону о любых обстоятельствах, делающих невозможным выполнение требуемых мер или обуславливающих его существенную отсрочку.

2. Сторона может, в пределах, допускаемых ее внутренним законодательством, по собственной инициативе предоставить другой Стороне информацию, полученную ею в результате проведения собственных расследований, если она полагает, что это могло бы способствовать возбуждению или осуществлению получающей Стороной расследований или разбирательств в отношении преступлений, признанных в качестве таковых в соответствии с настоящей Конвенцией, или могло бы вести к направлению этой Стороной запроса о сотрудничестве в соответствии с настоящей главой.

3. До направления такой информации предоставляющая её Сторона может потребовать сохранения ее конфиденциальности или использования только под определенными условиями. Если получающая Сторона не может удовлетворить такое

требование, она уведомляет об этом предоставляющую Сторону, которая в этом случае определяет, должна ли информация все же быть предоставлена. Если получающая Сторона принимает информацию, предоставленную под условиями, она обязана придерживаться их.

4. Любая запрашиваемая информация, имеющая отношение к статьям 13, 14 и 16, и необходимая для предоставления перечисленных в них прав, незамедлительно направляется по запросу заинтересованной Стороны при должном соблюдении Статьи 11 настоящей Конвенции.

#### *Статья 35 – Взаимодействие с гражданским обществом*

Каждая Сторона способствует осуществлению сотрудничества её государственных органов и должностных лиц с неправительственными и другими соответствующими организациями, а также членами гражданского общества в целях установления отношений стратегического партнерства, направленного на достижение целей настоящей Конвенции.

### **ГЛАВА VII - МЕХАНИЗМ КОНТРОЛЯ**

#### *Статья 36 - Группа экспертов по вопросам противодействия торговле людьми*

1. Контроль за выполнением настоящей Конвенции Сторонами осуществляет Группа экспертов по вопросам противодействия торговле людьми (далее именуемая "ГРЕТА").

2. ГРЕТА состоит минимум из 10 и максимум из 15 членов. При формировании состава ГРЕТА учитываются гендерная и географическая сбалансированность а также многодисциплинарный характер знаний экспертов. Её члены избираются Комитетом министров из числа граждан государств, являющихся Сторонами настоящей Конвенции, сроком на четыре года с возможным переизбранием на один срок.

3. Выборы членов ГРЕТА проводятся на основе следующих принципов:

а) они избираются из числа лиц, обладающими высокими моральными качествами, известных своей признанной компетентностью в области прав человека, оказания помощи и защиты жертв, противодействия торговле людьми или обладающих профессиональным опытом в областях, охватываемых настоящей Конвенцией;

б) они заседают в своем личном качестве, независимы и беспристрастны при осуществлении своего мандата и обладают готовностью к выполнению своих обязанностей эффективным образом;

с) два гражданина одного государства не могут быть членами ГРЕТА;

д) они должны представлять основные правовые системы.

4. Процедура избрания членов ГРЕТА определяется Комитетом министров после консультаций со Сторонами Конвенции и получения их единогласного одобрения в течение одного года после вступления в силу настоящей Конвенции. ГРЕТА принимает собственные правила процедуры.

### *Статья 37 – Комитет Сторон*

1. Комитет Сторон состоит из представителей в Комитете министров Совета Европы государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции, и представителей Сторон Конвенции, не являющихся членами Совета Европы.
2. Заседания Комитета Сторон созываются Генеральным Секретарем Совета Европы. Его первое заседание проводится в течение одного года после вступления в силу настоящей Конвенции с целью произвести выборы членов ГРЕТА. В последующем он собирается на свои заседания по просьбе одной трети Сторон, Председателя ГРЕТА или Генерального секретаря.
3. Комитет Сторон принимает собственные правила процедуры.

### *Статья 38 - Процедура*

1. Процедура оценки распространяется на Стороны Конвенции и разбивается на циклы, продолжительность которых определяет ГРЕТА. В начале каждого цикла ГРЕТА отбирает конкретные положения, которые кладутся в основу процедуры оценки.
2. ГРЕТА определяет методы осуществления оценки, наиболее отвечающие её задачам. ГРЕТА, в частности, может утверждать для каждого цикла вопросник, который будет служить ориентиром для оценки хода выполнения Сторонами настоящей Конвенции. Этот вопросник направляется всем Сторонам. Стороны представляют ответы на вопросник, а также на любой другой запрос информации, полученный от ГРЕТА.
3. ГРЕТА может обращаться за информацией к гражданскому обществу.
4. ГРЕТА может, во взаимодействии с национальными властями и с назначенным ими “контактным лицом”, а также, если это является необходимым, опираясь на помощь независимых национальных экспертов, организовывать визиты в страны с целью сбора дополнительной информации. В ходе этих визитов ГРЕТА может прибегать к помощи специалистов в конкретных областях.
5. ГРЕТА готовит проект доклада, содержащий анализ выполнения положений Конвенции, на основе которых производится оценка, а также предложения и рекомендации в отношении способов, к которым заинтересованная Страна могла бы прибегнуть для решения выявленных проблем. Проект доклада направляется Стране, в отношении которой осуществляется процедура оценки, для подготовки комментариев. Эти комментарии принимаются во внимание ГРЕТА при подготовке доклада.
6. На этой основе ГРЕТА принимает доклад и заключения относительно предпринимаемых заинтересованной Страной мер по выполнению положений настоящей Конвенции. Эти доклад и заключения направляются заинтересованной Стране и Комитету Сторон. Доклад и заключения ГРЕТА публикуются с момента их принятия вместе с возможными комментариями заинтересованной Страны.
7. Без ущерба для процедуры, предусмотренной в пунктах 1-6 настоящей статьи, Комитет Сторон может принимать на основе доклада и заключений ГРЕТА в отношении соответствующей Страны рекомендации, (а) касающиеся мер, к которым она могла бы прибегнуть для реализации в своей

практике заключений ГРЕТА, устанавливая, в случае необходимости, дату представления информации по их реализации, и (b) имеющие целью содействовать сотрудничеству с этой Стороной по выполнению настоящей Конвенции.

## **ГЛАВА VIII – СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ИНСТРУМЕНТАМИ**

*Статья 39 – Связь с Протоколом о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющим Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности*

Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязанностей, вытекающих из положений Протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее, дополняющего Конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, и направлена на усиление предусматриваемой им защиты и развитие содержащихся в нем стандартов.

*Статья 40 – Связь с другими международными инструментами*

1. Настоящая Конвенция не затрагивает прав и обязанностей, вытекающих из других международных инструментов, участниками которых являются или станут Стороны, и содержащих положения, относящиеся к областям регулирования настоящей Конвенции и обеспечивающих большую защиту и предоставление помощи жертвам торговли.

2. Стороны Конвенции могут заключать двусторонние или многосторонние соглашения друг с другом по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, с целью дополнения или усиления ее положений или содействия применению закрепленных в ней принципов.

3. Стороны, являющиеся членами Европейского союза, применяют в отношениях между собой правила Сообщества и Европейского союза в той мере, в какой существуют правила Сообщества и Европейского союза, регулирующие соответствующий конкретный предмет и применимые к конкретному случаю, без ущерба для объекта и цели настоящей Конвенции и без ущерба для её полного применения в отношениях с другими Сторонами.

4. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает прав, обязательств и ответственности государств и отдельных лиц согласно международному праву, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека и, в частности, когда это применимо, Конвенцию 1951 года и Протокол 1967 года, касающиеся статуса беженцев, и принцип невыдворения, закрепленный в них.

## **Глава IX – ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ**

*Статья 41 - Поправки*

1. Любое предложение о поправке к настоящей Конвенции, сделанное той или иной Стороной, доводится до сведения Генерального секретаря Совета Европы и препровождается последним государствам-членам Совета Европы, любому подписавшему Конвенцию государству, любому государству, являющемуся Стороной, Европейскому сообществу, любому государству, которому предложено подписать

настоящую Конвенцию в соответствии с положениями статьи 42, а также любому государству, которому предложено присоединиться к настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи 43.

2. Любая поправка, предложенная той или иной Стороной, препровождается ГРЕТА, которая представляет Комитету министров свое заключение относительно этой предлагаемой поправки.

3. Комитет министров рассматривает предлагаемую поправку и заключение, представленное ГРЕТА, и после консультаций со Сторонами Конвенции и в случае получения их единогласного одобрения может принять эту поправку.

4. Текст любой поправки, принятой Комитетом министров в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, препровождается Сторонам для принятия.

5. Любая поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении срока в один месяц, считая с даты, на которую все Стороны сообщили Генеральному секретарю о своем принятии поправки.

## **Глава X – ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### *Статья 42 - Подписание и вступление в силу*

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами- членами Совета Европы, государствами, не являющимися его членами, которые принимали участие в ее разработке, и Европейским сообществом.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.

3. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трехмесячного срока, считая с даты, на которую 10 подписавших Конвенцию государств, из которых по крайней мере 8 являются государствами-членами Совета Европы, выразят в соответствии с положениями предшествующего пункта свое согласие на обязательность для них Конвенции.

4. Если любое государство, указанное в пункте 1, или Европейское сообщество в последствии выразят свое согласие на обязательность для них настоящей Конвенции, она вступит в силу для них в первый день месяца, следующего по истечении трехмесячного срока, считая с даты сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о присоединении или одобрении.

### *Статья 43 - Присоединение к Конвенции*

1. После вступления настоящей Конвенции в силу Комитет министров Совета Европы может после консультаций со Сторонами Конвенции и в случае получения их единогласного одобрения предложить любому государству, не являющемуся членом Совета Европы, которое не участвовало в разработке настоящей Конвенции, присоединиться к Конвенции на основании решения, принятого большинством голосов, предусмотренным в статье 20 «d» Устава Совета Европы, и при условии единства голосов представителей Сторон, имеющих право на членство в Комитете министров.

2. Для любого государства, присоединившегося к Конвенции, Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трехмесячного срока, считая с даты сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении.

#### *Статья 44 - Территориальное применение*

1. Любое государство или Европейское сообщество может при подписании или сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении указать территорию или территории, на которые распространяется действие настоящей Конвенции.

2. Любая Сторона может в любой последующий момент путем направления заявления на имя Генерального секретаря Совета Европы распространить действие настоящей Конвенции на любую другую указанную в заявлении территорию, за внешние сношения которой она несет ответственность или от имени которой она уполномочена принимать на себя обязательства. В отношении этой территории Конвенция вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трехмесячного срока, считая с даты получения такого заявления Генеральным секретарем.

3. Любое заявление, сделанное в соответствии с двумя предыдущими пунктами, может быть отозвано в отношении любой территории, указанной в таком заявлении, путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы. Отзыв вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трехмесячного срока, считая с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

#### *Статья 45 - Оговорки*

В отношении положений настоящей Конвенции не допускаются никакие оговорки за исключением предусмотренной в пункте 2 статьи 31.

#### *Статья 46 – Денонсация*

1. Любая Сторона может в любое время денонсировать настоящую Конвенцию путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.

2. Такая денонсация вступает в силу в первый день месяца, следующего по истечении трехмесячного срока, считая с даты получения уведомления Генеральным секретарем.

#### *Статья 47 - Уведомление*

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства - члены Совета Европы, любое подписавшее Конвенцию государство, любое государство, являющееся Стороной, Европейское сообщество, любое государство, которому предложено подписать настоящую Конвенцию в соответствии с положениями статьи 42, любое государство, которому предложено присоединиться к настоящей Конвенции в соответствии с положениями статьи 43:

а) о любом подписании;

б) о любой сдаче на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении;

- c) о любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьями 42 и 43;
- d) о любой поправке, принятой в соответствии со статьей 41, и о дате вступления такой поправки в силу;
- e) о любой денонсации, осуществленной в соответствии с положениями статьи 46;
- f) о любом другом действии, уведомлении или сообщении, касающемся настоящей Конвенции.
- g) о любой оговорке, сделанной в соответствии со статьей 45.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Варшаве 16 мая 2005 года, на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который сдается на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы препровождает заверенные копии каждому государству - члену Совета Европы, государствам, не являющимся членами Совета Европы, которые принимали участие в разработке настоящей Конвенции, Европейскому сообществу и любому Государству, которому будет предложено присоединиться к настоящей Конвенции.